

## **РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА БЕЛАРУСИ И ПОЛЬШИ ПОСЛЕ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ**

В культурном сотрудничестве Беларуси и Польши после Второй мировой войны заметную роль играли литературные взаимосвязи. В послевоенные годы художественный уровень белорусской литературы значительно возрос. Правда, зарубежный читатель, как правило, не выделял белорусскую литературу из общесоюзного контекста, что мешало ему лучше понять национальную самобытность белорусских писателей.

Интерес к советской и белорусской литературе в социалистических странах Европы, в том числе и в Польше, возобновился сразу же после окончания Второй мировой войны. В начале 1950-х гг. книги белорусских писателей стали выходить в ПНР отдельными изданиями. За четырнадцать послевоенных лет их было выпущено более 15 названий, среди которых произведения Я. Коласа, К. Крапивы, И. Шемякина, М. Танка и др. Стихи белорусских поэтов печатались также в общих сборниках. Однако возрастание количества переводов в 1950-е гг. не означало, что все они удовлетворяли польского читателя. Как отмечалось в прессе, «знания в Польше о белорусской культуре и литературе весьма слабы. Переводы... появляются спорадически и не затрагивают ряда существенных положений». Пропаганда достижений белорусской культуры имела исключительно важное значение для преодоления долгого времени бытовавшего среди части польской интеллигенции мнения о «надуманности» белорусской нации [1, с. 21].

В дальнейшем ознакомлению польских читателей с лучшими произведениями поэтов и прозаиков Беларуси служили изданные в переводе произведения А. Стаховича, М. Лынькова, И. Мележа. В 1971 г. в ПНР вышел в свет однотомник белорусских поэтов с предисловием польского писателя Я. Гущи, в который вошло более двухсот стихотворений. Из современных белорусских поэтов особенно широко было представлено творчество М. Танка, о поэзии которого польский литературовед Ф. Неуважны писал как о «родниковой воде, которая бьет из родников дружелюбной белорусской земли» [6, с. 127].

Широкой популярностью у польского читателя пользовались произведения В. Быкова. Государственное издательство ПНР в 1963 г. издало на польском языке повесть В. Быкова «Третья ракета», в переводе Э. Кабатца. В целом в 1960–70-е гг. произведения В. Быкова имели самое большое количество переводов. Рецензенты в своих отзывах на работы писателя подчеркивали «глубокий психологизм и драматизм», а также «общечеловеческое значение поднятой в них этической проблематики» [4, с. 292].

Заметный интерес проявлялся у поляков к творчеству Я. Брыля. Высокую оценку у польской общественности получили произведения А. Адамовича «Хатынская повесть» (1975), И. Пташника «Лонва» (1975) и «Тартак» (1977), В. Короткевича «Лазурь и золото дня» (1976), сборник избранной поэзии Д. Бичель-Загнетовой «Ты – это ты» (1980) и др. Однако в Польше ощущалась острая нехватка специалистов по национальным литературам СССР, поэтому нередко литературу союзных республик переводили с русского языка.

Для ознакомления польской общественности с белорусской литературой Белорусское общество дружбы и культурной связи с зарубежными странами ежегодно посылало в Польшу большое количество книг и годовых комплектов белорусских газет и журналов. Первым заказчиком на белорусские книги явилась Польша, которая в ноябре 1954 г. приобрела 15 книг. С каждым годом поставки продукции белорусских издательств в Польшу увеличивались, среди них были произведения Я. Купалы, Я. Коласа, М. Богдановича, Я. Брыля, К. Крапивы, П. Бровки, М. Танка, П. Панченки, Я. Мавра, И. Мележа и многих

других авторов. Польша, согласно статистическим данным, занимала первое место среди всех европейских социалистических государств по количеству книг белорусских издательств, которые она приобретала.

С продукцией белорусских издательств польский читатель мог познакомиться также на международных ярмарках в Варшаве, где участвовала и БССР. Все мероприятия, направленные на популяризацию белорусской культуры, находили поддержку со стороны польских властей и общественных организаций. Большую роль в пропаганде классического наследия национальных литератур играли юбилейные вечера и книжные выставки, посвященные жизни и деятельности выдающихся писателей, которые неоднократно организовывались в БССР и за рубежом.

В БССР проводилась работа по ознакомлению белорусского читателя с достижениями польской литературы. Однако этот процесс протекал неравномерно: в первые послевоенные годы в СССР мало внимания уделялось переводу произведений польской литературы. На этот недостаток указал в своем выступлении в 1955 г. на II Всесоюзном съезде советских писателей видный польский писатель Я. Ивашкевич, высказав пожелание «чтобы польская литература еще глубже изучалась в СССР... в отличных переводах...» [5]. Оценивая белорусский вклад в дело популяризации произведений польской литературы в СССР, Я. Брыль в 1956 г. писал: «Во всесоюзном масштабе... наше белорусское участие... пока что мизерное...» [3, с. 83]. И действительно, за семь послевоенных лет в Беларуси было напечатано в различных периодических изданиях лишь пять названий произведений польских авторов. Такое положение требовало коренного улучшения издания и организации переводов произведений литературы польского народа.

С конца 1940-х гг. большая группа белорусских писателей и поэтов приняла участие в переводах работ польских авторов на белорусский язык. Среди них были Я. Колас, К. Крапива, П. Бровка, М. Танк, Ф. Пестрак, С. Дергай и др. Постепенно в республике подготавливалась почва для выпуска отдельных книжных изданий, которые удалось осуществить в 1955 г., который стал переломным. В Беларуси было переведено и опубликовано 34 названия произведений польской литературы.

Белорусские читатели имели возможность знакомиться с новинками польской литературы и через специализированные магазины иностранной книги. Только в одном минском магазине «Дружба» в 1970 г. было реализовано 17 тыс. книг польских авторов, а в 1971 г. – более 22 тыс. экземпляров. По статистике, книг польских писателей в БССР реализовывалось больше, чем авторов любой другой социалистической страны. Наряду с научной литературой большим спросом у населения пользовались произведения А. Мицкевича, Б. Пруса, Э. Ожешко, С. Жеромского, Г. Сенкевича, В. Броневского, Ю. Тувины, Л. Кручковского и др. Всего за период 1970–1976 гг. было реализовано более 100 тысяч книг польских авторов [2, с. 18].

В 1970-е гг. получили развитие непосредственные контакты белорусских и польских поэтов, писателей, драматургов, критиков, которые становились частыми гостями друг друга. В Беларуси побывали известные польские писатели Л. Крючковский и В. Броневский, С. Добровольский, Я. Броневская, В. Жукровский, А. Омелянович и др. В результате поездок белорусских литераторов в ПНР появлялись интересные произведения о польской действительности. Подобные поездки и встречи являлись важными событиями, поскольку они шире знакомили с литературной ситуацией в обеих странах, с теми проблемами, которые стояли перед общественностью Беларуси и Польши.

Ознакомлению белорусских читателей с достижениями польской литературы содействовали обзорные статьи и рецензии, которые печатались в республиканских периодических изданиях. Наряду с хроникальными материалами, посвященными видным деятелям польской культуры, публиковались также

статьи научно-исследовательского характера. Однако длительное время знакомству белорусского читателя с произведениями зарубежной, в том числе польской, классики препятствовало отсутствие в БССР печатного органа, где бы помещалась новейшая информация о создаваемых произведениях. Выход в 1975 г. альманаха «Далягляды» во многом исправил это положение.

Таким образом, литературные взаимосвязи Беларуси и Польши в 1949–1979 гг. можно рассматривать как неоднозначный процесс. С одной стороны, значительно расширились возможности для пропаганды белорусской литературы в ПНР посредством переводческой деятельности, активизации творческих связей белорусских и польских мастеров художественного слова. Ознакомлению белорусских читателей с достижениями польской литературы содействовали обзорные статьи, рецензии в республиканских периодических изданиях, регулярные выставки польской книги, распространение печатных изданий ПНР (польская печать в Беларуси занимала первое место по распространению печати стран народной демократии на иностранных языках). Свидетельством взаимного интереса к литературе являются статистические данные о том, что Польша занимала первое место среди всех европейских социалистических государств по количеству книг белорусских издательств, которые она приобретала, а книг польских писателей в БССР реализовывалось больше, чем авторов любой другой социалистической страны. Однако длительное время знакомству белорусского читателя с произведениями зарубежной, в том числе польской, классики препятствовало отсутствие в БССР печатного органа, где бы помещалась новейшая информация о создаваемых произведениях. Выход в 1975 г. альманаха «Далягляды» во многом исправил это положение. С другой стороны, такие негативные факторы, как замалчивание острых проблем в истории двух государств, сужение сферы применения белорусского языка в общественной и культурной жизни республики, в результате чего зарубежный читатель зачастую не выделял белорусскую литературу из общесоюзного контекста, отрицательно сказывались на интенсивности литературных взаимосвязей и качественных характеристиках этих процессов. В то же время практика доказывала, что развитие традиционных форм литературных контактов, безусловно, способствовало процессу взаимоознакомления народов, их культурному сближению и укреплению дружеских отношений.

#### Литература

1. Национальный архив Республики Беларусь (НАРБ), фонд 914 Белорусского общества культурной связи с заграницей (1952–1958), Белорусского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами (с 1958 г.), оп. 2, д. 34.
2. Национальный архив Республики Беларусь (НАРБ), фонд 914 Белорусского общества культурной связи с заграницей (1952–1958), Белорусского общества дружбы и культурных связей с зарубежными странами (с 1958 г.), оп. 4, д. 13.
3. Брыль, Я. Вачыма друга. Польскі дзённік / Я. Брыль // Палымя. – 1956. – № 2. – С. 73–104.
4. Далягляды. Літаратурны зборнік. – Мінск : Беларусь, 1975. – 280 с.
5. Речь Я. Івашкевича // Литературная газета. – 1955. – 4 января. – С. 3.
6. Ясінскі, А. А. Сябры-інтэрнацыяналісты / А. А. Ясінскі. – Мінск : Беларусь, 1973. – 174 с.

*К. А. Валеўская (Беларусь)*

### **ПСІХАЛАГІЧНАЕ МАЙСТЭРСТВА ЯКУБА КОЛАСА (НА МАТЭРЫЯЛЕ АПАВЯДАННЯЎ «ВАСІЛЬ ЧУРЫЛА» І «МАЛАДЫ ДУБОК»)**

Багатая і шматгранная творчасць Якуба Коласа па праву лічыцца каштоўным набыткам і выключнай з’явай у нацыянальнай літаратуры. Мастацкія